

Narrative text, translator and machine

seminar programme

Location: Room A112, Arcanum (ground floor), University of Turku

MORNING SESSION 1

9.00 Kristiina Taivalkoski-Shilov: Welcome to the seminar!

9.10 Minna Ruokonen & Leena Salmi: KEKKO research and findings (title TBA)

9.55 Lauri Niskanen: WHAT THE DECANS IS THERE?: Intertext-detecting functionality in an ergonomic and ethical human-centered prototype for a computer-assisted literary translation environment

10.15 Claudine Borg: Augmenting literary translation through technology: An autoethnographic exploration (via Zoom)

10.35–10.45 Short break

MORNING SESSION 2

10.45 Paola Ruffo: Faster, but at what cost? Comparing literary translators' effort and perceptions of word processors, CAT tools and postediting

11.05 Dorothy Kenny: AI-assisted translation and translator style

11.30–13.30 Break for lunch

AFTERNOON SESSION 1

13.30 Lieve Macken: Homogenisation and Creativity in Literary Machine Translation

13.50 Silvina Katz: How Digital Tools Can Support the Translation of Atmosphere: A Case Study of Silvina Ocampo's Short Story "Calle Sarandí"

14.10–14.15 Short break

AFTERNOON SESSION 2

14.15 Riku Haapaniemi: Convergences and divergences in human and AI text production from a translational perspective

14.35 Damien Hansen: Breaking down barriers: extending ergonomics of technology to creative translation

15.00–15.30 Coffee and tea service

AFTERNOON SESSION 3

15.30 Brainstorming a new joint-research project

17.00 Kristiina Taivalkoski-Shilov: Closing remarks

EVENING

19.00 Dinner at Restaurant Oobu